

CSSCI 来源集刊

Dialogue Transcultural

跨文化对话

第 40 辑 | 主 编 乐黛云〔法〕李比雄



商务印书馆
The Commercial Press

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化对话. 第 40 辑 / 乐黛云, (法) 李比雄主编. —北京: 商务印书馆, 2019

ISBN 978-7-100-17880-8

I. ①跨… II. ①乐… ②李… III. ①东西文化—比较文化—文集 IV. ①G40-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 207954 号

权利保留, 侵权必究。

跨文化对话

第 40 辑

主 编 乐黛云 [法] 李比雄

执行主编 钱林森

副 主 编 [法] 金丝燕 陈越光

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京艺辉伊航图文有限公司印刷

ISBN 978-7-100-17880-8

2019 年 10 月第 1 版

开本 710 × 1000 1/16

2019 年 10 月北京第 1 次印刷

印张 20 1/2

定价: 79.00 元

《跨文化对话》学术委员会成员

Membres du Comité Scientifique/Members of the Academic Committee

中国 / Chine/China (以姓氏笔画为序)

丁石孙 数学家、北京大学前校长

Ding Shisun

Mathématicien, ancien président de l'Université de Pékin

Mathematician, former president of Peking University

丁光训 (1915—2012) 神学家、金陵协和神学院院长、南京大学前副校长

Ding Guangxun

Théologien, président de l'Institut de Théologie de Nanjing, ancien vice-président de l'Université de Nanjing

Theologian, president of Nanjing Union Theological Seminary, former vice president of Nanjing University

厉以宁 经济学家、北京大学光华管理学院名誉院长

Li Yining

Economiste, directeur honoraire de l'École de Gestion Guanghua, Université de Pékin

Economist, honorary Director of Guanghua School of Management, Peking University

汤一介 (1927—2014) 哲学家、中国文化书院院长、北京大学中国哲学与文化研究所所长

Tang Yijie

Philosophe, président du Collège de la Culture Chinoise, directeur de l'Institut de Philosophie et Culture Chinoises, Université de Pékin

Philosopher, president of Chinese Culture College, director of Chinese Philosophy and Culture Institute, Peking University

刘小枫 古典学家、中国人民大学教授

Liu Xiaofeng

Philologue, professeur de l'Université du Peuple

Culturalist, professor of Renmin University

吴志攀 法学家，北京大学副校长

Wu Zhipan

Juriste, vice-président de l'Université de Pékin

Jurist, vice president of Peking University

张异宾 哲学家、南京大学教授

Zhang Yibin

Philosophe, professeur de l'Université de Nanjing

Philosopher, professor of Nanjing University

杜维明 历史学家、哈佛大学教授、北京大学高等人文研究院院长

Du Weiming

Historien, professeur de l'Université Harvard, directeur de l'Institut supérieur des Sciences humaines de l'Université de Pékin

Historian, professor of Harvard University, Dean of Institute of Advanced Humanistic Studies, Peking University

陈 骏 中科院院士、南京大学前校长

Chen Jun

Académicien de l'Académie des Sciences de Chine, ancien président de l'Université de Nanjing

Academician of the Chinese Academy of Sciences, former president of Nanjing University

庞 朴 (1928—2015) 历史学家、中国社会科学院研究员

Pang Pu

Historien, chercheur à l'Académie des Sciences Sociales de Chine

Historian, research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

赵汀阳 哲学家、中国社会科学院研究员

Zhao Tingyang

Philosophe, chercheur à l'Académie des Sciences sociales de Chine

Philosopher, research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

欧洲 / Europe/Europe (par ordre alphabétique du nom)

皮埃尔·卡蓝默 夏尔－雷奥波·梅耶人类进步基金会执行主席，瑞士－法国

Pierre Calame

Président de la Fondation Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l'Homme, Suisse-France

President of the Charles Leopold Mayer Foundation for Human Progress, Switzerland-France

安东·唐善 生物学家、巴斯德学院基因与遗传研究部主任，法国

Antoine Danchin

Biologiste, directeur du Département Génomes et Génétique, Institut Pasteur, France

Biologist, director of the Department Genomes and Genetics, Pasteur Institute, France

恩贝托·埃柯（1932—2016） 符号学家、作家、文学批评家、欧洲跨文化研究院学术委员会主席，意大利

Umberto Eco

Sémioticien, écrivain, essayiste, président du Conseil Scientifique de l'Institut International Transcultural, Italie

Semiotician, writer, literary critic, president of the Academic Committee of Transcultural International Institute, Italy

克萨维·李比雄 地质动力学家、法国科学院院士、法兰西学院教授，法国

Xavier Le Pichon

Géodynamicien, membre de l'Académie des Sciences, Institut de France, professeur au Collège de France, France

Geodynamician, member of the Academy of Sciences, Institute of France, professor at the Collège de France, France

利大英 中国学家、法国里昂三大第一副校长、研究部主任，法国

Gregory B. Lee

Sinologue, 1^{er} vice-président chargé de la recherche, Université Lyon 3, France

Sinologist, 1st vice-president for research, University Lyon 3, France

卡梅罗·利松-托罗萨纳 人类学家、西班牙皇家学院院士、康普鲁登塞大学
人类学系教授，西班牙

Carmelo Lison Tolosana

Anthropologue, membre de l'Académie Royale d'Espagne, professeur au Département
d'Anthropologie, Université Complutense de Madrid, Espagne

Anthropologist, member of Spanish Royal Academy, professor of Department of Anthropology,
Complutense University of Madrid, Spain

阿兰·海伊 语言学家、词典学家、国际词典学联合会主席，法国

Alain Rey

Linguiste, lexicographe, président de l'Association Internationale de Lexicographie, France

Linguist, lexicographer, president of the International Lexicography Association, France

《跨文化对话》编辑委员会成员

Membres du Comité de rédaction/Members of the Editorial Committee

主编 乐黛云教授 (北京大学)

Yue Daiyun (Rédactrice en chef/Editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Pékin/Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京 100871, 北京大学跨文化研究中心

Adresse: Centre de Recherche Transculturale, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel/fax: 86-10-62758596, Email: tyjdy@pku.edu.cn

主编 李比雄教授 (欧洲跨文化研究院)

Alain Le Pichon (Rédacteur en chef/Editor-in-chief)

Président de l'Institut International Transcultural/President of Transcultural International Institute

通讯地址: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Adresse: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Tel: 33-1475349262, Fax: 33-134256267, Email: lepichon@wanadoo.fr

副主编 金丝燕教授 (法国阿尔多瓦大学)

Jin Siyan (Rédactrice en chef adjointe/Associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université d'Artois/Professor of Artois University, France

通讯地址: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Adresse: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Tel: 33-156240921, Email: jinsiyan@fph.fr

副主编 陈越光研究员 (北京师范大学)

Chen Yueguang (Rédacteur en chef adjoint / Vice executive editor-in-chief)

Chercheur invité de l'Université Normale de Pékin / Scholer invited of Beijing Normal University

通讯地址: 中国北京 100875, 北京师范大学跨文化研究院

Adresse: Collège des Etudes transculturelles, Université Normale de Pékin, 100875, Pékin, Chine /

College of Transcultural Studies, Beijing Normal University, 100875, Beijing, China

Tel: 86-10-67172890, E-mail: cyg01@vip.sina.com

执行主编 钱林森教授 (南京大学)

Qian Linsen (Rédacteur en chef exécutif/Executive editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86-25-86206233, Fax: 86-25-83309703, Email: linsengqian@hotmail.com

执行副主编 赵白生教授 (北京大学)

Zhao Baisheng (Rédacteur en chef exécutif adjoint/Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Beijing/Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京 100871, 北京大学世界文学研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature Mondiale, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel: 86-10-62754160, Fax: 86-10-62765009, Email: bszhao@pku.edu.cn

执行副主编 余斌教授 (南京大学)

Yu Bin (Rédacteur en chef exécutif adjoint/Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86-25-83730391, Email: yubing1960@126.com

网络版执行主编 董晓萍教授 (北京师范大学)

Dong Xiaoping (Rédactrice en chef de l'édition de la version en ligne/ Executive editor-in-chief of the internet version)

Professeur à l'Université Normale de Pékin / Professor of Beijing Normal University

通讯地址: 中国北京 100875, 北京师范大学中国民间文化研究所

Adresse: Institut de recherche sur la culture populaire chinoise, Université Normale de Pékin, 100875, Pékin, Chine / Institute of Chinese Folk Culture Research, Beijing Normal University, 100875, Beijing, China

Tel: 0086-10-58807998 Email: dongxpxzh@hotmail.com

编辑部日常联络人 张锦副编审 (中国社会科学院)

Zhang Jin (Correspondant/Editor and Liaison)

Vice-rédactrice à l'Académie chinoise des sciences sociales/Associate editor at the Chinese Academy of Social Sciences

通讯地址: 中国北京 100732, 中国社会科学院外国文学研究所

Adresse: l'Institut des Recherches de littératures étrangères à l'Académie chinoise des sciences sociales/Institute of Foreign Literature Studies, Chinese Academy of Social Sciences, Beijing 100732, China

Email: kuawenhuaduihua@163.com

编辑部日常联络人 刘超副教授（东南大学）

Liu Chao (Correspondant/Editor and Liaison)

Maître de conférences à l'Université du Sud-Est de Chine/Associate professor of Southeast University

通讯地址：中国南京 210096，东南大学外国语学院

Adresse: Faculté des langues étrangères à l'Université du Sud-Est de Chine/ School of Foreign Languages at Southeast University, Nanjing 210096, China

Email: kuawenhuauihua@163.com

编辑部日常联络人 萧盈盈副教授（南京师范大学）

Xiao Yingying (Correspondant/Editor and Liaison)

Maître de conférences à l'Université normale de Nanjing/Associate professor of Nanjing Normal University

通讯地址：中国南京 210024，南京师范大学文学院

Adresse: Faculté de la littérature chinoise à l'Université normale de Nanjing/ School of Chinese Language and Literature at Nanjing Normal University, Nanjing 210024, China

Email: kuawenhuauihua@163.com

目 录

Table des Matières / Table of Contents

专号：首届法兰西学院金石美文学院汪德迈中国学奖

Numéro spécial: Première édition du Prix Léon Vandermeersch
《Etudes chinoises》décerné par l'Académie des Inscriptions et
Belles-Lettres de l'Institut de France / Special Column: First Award
Ceremony of Léon Vandermeersch Prize for Chinese Studies,
Academy of Inscriptions and Belle-Letters, Institute of France

米歇尔·冉刻致辞 3

Allocution du Secrétaire Perpétuel Michel Zink lors de la remise du Prix
Speech of the Perpetual Secretary Michel Zink during the Award Ceremony

汪德迈致辞 6

Allocution, Léon Vandermeersch, représentant la finalité du prix
Speech at Award Ceremony of Léon Vandermeersch Prize, representing the purpose of
the award

刘梦溪致辞 7

Allocution de Liu Mengxi
Speech of Liu Mengxi

汪德迈中国学奖创办人陈越光致辞 9

Allocution de Chen Yueguang, fondateur du prix
Speech of Chen Yueguang, founder of the award

乐黛云答谢词 11

Remerciement de Madame Yue Daiyun, récipiendaire du prix
Acknowledgement of Professor Yue Daiyun at First Award Ceremony of Léon
Vandermeersch Prize

读汪德迈《中国教给我们什么?》	王 宁	12
Préface : <i>Ce que la Chine nous apprend de Léon Vandermeersch</i> , Wang Ning Wang Ning, Reading "What China Teaches Us ? "by Léon Vandermeersch		
汪德迈中国学研究的突破点	[法] 金丝燕	17
Pensée nouvelle de Léon Vandermeersch en études chinoises, Jin Siyan Jin Siyan, On Breakthrough and Relative Key Points in Léon Vandermeersch's Chinese Culture Research		
汪德迈中国学奖	董晓萍	31
Prix Léon Vandermeersch 《Etudes chinoises》 de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres de l'Institut de France, Dong Xiaoping Dong Xiaoping, Léon Vandermeersch Prize for Chinese Culture and Society Research at Academy of Inscriptions and Belle-Letters, Institut of France		

论稿

Notes de recherches/Articles

18—19 世纪法国对印度文学的接受	[法] 皮埃尔·佛辽若 (郑可心译)	37
La réception de la littérature sanscrite en France, 18 ^e -19 ^e siècles Reception of Sanskrit Literature in France, Pierre-Sylvain Filliozat Pierre-Sylvain Filliozat, 18th-19th Century Reception of Sanskrit Literature in France		
5—16 世纪印度卡纳塔卡邦的艺术与建筑	[法] 法赫达哈·佛辽若 (李华芳译)	42
Evolution de l'art et de l'architecture au Karnāṭaka, Vasundhara Filliozat Vasundhara Filliozat, Evolution of Art and Architecture in Karnāṭaka through the ages from 5th century CE to 1565		
汤一介先生与后现代哲学思潮	杨 浩	46
Tang Yijie et la nouvelle vague de la philosophie post-moderne, Yang Hao Yang Hao, Tang Yijie and the trend of thought of post-modern philosophy		
“现代新闻记者”的困境：柯尔律治新闻写作述评	孙凌钰	69
L'embarassement des "journalistes aujourd'hui": la critique de Coleridge, Sun Lingyu Sun Lingyu, The Dilemma of a Modern Journalist: A Commentary of Coleridge's News-Writing		
论《诗经》的起源	[法] 汪德迈 ([法] 金丝燕译)	84
Aux origines du <i>Canon des Odes</i> , Léon Vandermeersch, traduit par Jin Siyan Léon Vandermeersch, translated by Jin Siyan, The Origin of <i>the Book of Songs</i>		

继承与建构：胡小石先生的书法史观	徐兴无	88
Héritage et création: l'histoire de la calligraphie telle que la conçoit Hu Xiaoshi, Xu Xingwu Xu Xingwu ,Inheritance and Construction: Mr. Hu Xiaoshi's View of the History of Calligraphy		
计算人文学：智能与意义的嵌入建构	陈跃红	111
Humanités digitales : construire enclavement l'intelligence et le sens, Chen Yuehong Chen Yuehong, Digital Humanities: The Embedded Structure of Intelligence and Meanings		
人工智能中的语言问题	李 蓝	117
Problème du langage de l'intelligence artificielle, Li Lan Li Lan, Basic Problems between the Human Language and Computer Language in the Age of Artificial Intelligence		
计算人文学视野中的三种人工智能	吴 岩	126
Trois genres de l'intelligence artificielle dans les perspectives des sciences humaines de l'ordinateur, Wu Yan Wu Yan, Three kinds of Artificial Intelligence in the Perspective of Computational Humanities		
人工智能无人系统最新发展趋势预测	郝 祁	137
Nouvelles tendances prévues du système inhumain de l'intelligence artificielle, Hao Qi Hao Qi, Predicting Latest Trends from Artificial Intelligence Forecast of Unmanned System Development		
人工智能对经济金融等社会科学现象预测的拓展	向 巨	149
Elargissement de l'intelligence artificielle dans les préventions des phénomènes sociaux et scientifiques du secteur de l'économie et de la finance, Xiang Ju Xiang Ju, Predicting Economic and Financial Trends of Social Science from Artificial Intelligence Forecast and its Development		
希腊—世界的“中国”之殇	张 沛	161
La Chine comme Ἀρχή à la Grèce, Zhang Pei Zhang Pei, The Fall of Greek Ἀρχή		
自然权利与法——索福克勒斯《安提戈涅》中的 physis 与 nomos	蔡乐钊	177
Leditio naturel et la loi: Physis et Nomos l'Antigone de Sophocle, Cai Lezhao Cai Lezhao, The Natural Rights and the law: Physis and Nomos in Antigone of Sophocle		
阅读荷马：西方古典与中国	陈戎女	192
Lire Homer : le classicisme occidental et la Chine, Chen Rongnü Chen Rongnü, Rethinking Homer: Western Classical and China		
太人性的神：荷马史诗中的赫菲斯托斯	杨风岸	196
Dieux trop humains: Hephaestus dans l'épopée de Homer, Yang Feng'an Yang Feng'an, Over Humanized God: Hephaestus in Iliad and Odyssey		

赫尔墨斯的摩吕与伊诺的头巾	王承教	213
Le foulard d'Ino et Moly d'Hermès, Wang Chengjiao		
Wang Chengjiao, Hermes' Moly and Ino's Veil		

梁宗岱法译《陶潜诗选》与法国 20 世纪 20 年代东西文化论战	曹冬雪 黄 荭	230
<i>Les Poèmes de T'aoTs'ien</i> traduit par Liang Zongdai et les débats sur les cultures orientales et occidentales dans les années 1920 en France, Cao Dongxue, Huang Hong		
Cao Dongxue & Huang Hong, Liang Zongdai's Translation of <i>Tao Qian's Poems</i> and French Debates on Eastern and Western Cultures in 1920s		

“话语网络”的元话语——基特勒论小说《德古拉》	车致新	242
Méta-discours sur «le réseau discursif» : <i>Dracula</i> , un conte lu par Kittler, Che Zhixin		
Che Zhixin, Meta-discourse on "Discourse Networks": Kittler on the Novel <i>Dracula</i>		

文化转场：《汉文指南》案例研究	刘 曼	249
Transfert culturel : une étude de cas de <i>Syntaxe nouvelle</i> de la langue chinoise, Liu Man		
Liu Man, Cultural Transfer: A Case Study of <i>Syntaxe nouvelle de la langue chinoise</i>		

访谈

Interview/Interview

唐诗何为：音乐、生态、救世——访美国学者弗雷德里克·特纳	万雪梅 钱林森	267
La poésie des Tang pourquoi faire ? Musique, écologie et salut du monde, Wan Xuemei, Qian Linsen		
Wan Xuemei & Qian Linsen, What is the Social Function of Tang Poetry: Music, Ecology and Salvation		

书评

Comptes rendus/Book Reviews

中国民俗学的国学基础	王 宁	289
Études de littérature populaire chinoise et ses antécédents traditionnels, Wang Ning		
Wang Ning, Chinese Folkloristics Related to Research on the Traditional Chinese Culture		

《钟敬文全集》的特征、价值与传承目标	董晓萍	291
<i>Oeuvres complètes de Zhong Jingwen: valeur, aspects particuliers et portée de l'héritage,</i>		
Dong Xiaoping		
Dong Xiaoping, On Value, Characteristics and Inheritance Aim of <i>Complete Works of</i>		
<i>Zhong Jingwen</i> , the Founding Father of Chinese Folkloristics		

简讯

Brèves/Briefings

远近丛书：交错眼光中的跨文化冒险	〔法〕金丝燕	301
<i>Collection Proches-lointains: une aventure transculturelle sous regards croisés, Jin Siyan</i>		
Jin Siyan, New Publications of the Collection "Far and Close" Series		
中法著作：人文多元理念	董晓萍	307
<i>Œuvres sino-français: conception d'un humanisme multipolaire, Dong Xiaoping</i>		
Dong Xiaoping, Sino-French Works: in Perspectives of Humanity and Diversity		

作者简介		311
------------	--	-----